

はじめまして！今日からともだち（ウクライナ語）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	TRANSLATION
01	<p>Приємно познайомитися! 3 сьогоднішнього дня ми друзі!</p> 	<p>■タイトル</p> <p>はじめまして！ 今日から友達！</p>		<p>Приємно познайомитися! 3 сьогоднішнього дня ми друзі!</p>
02 00:08		<p>○小学校・門前 両親と3年生の男の子が小学校の 前に立っている。</p>	<p>アレク「ボクの名前はアレク。9歳です。ボクは今日、日本の小学校に入ります。」</p>	<p>Мене звать Алек, і мені дев'ять років. Сьогодні мій перший день в початковій школі в Японії.</p>
03 00:19		<p>期待に目を輝かせているアレク</p>	<p>まだ日本語も、日本のこともよく分からないけど、新しい学校はとっても楽しみです！」</p>	<p>Я поки не розмовляю по-японськи і мало що знаю про Японію, але я дійсно з нетерпінням чекаю своєї нової школи!</p>
04 00:29				
05 00:34		<p>○同・下駄箱 靴から上履きに履き替えているアレク。</p>	<p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれました。」</p>	<p>Моя сім'я купила мені ранець і змінне взуття(увабаки), які мені потрібно буде взяти з собою в початкову школу.</p>
06 00:45			<p>日本では家に入るときには靴を脱ぎます。学校も同じです。</p>	<p>У Японії ви знімаєте взуття, коли повертаєтеся додому. І в школі те ж саме.</p>






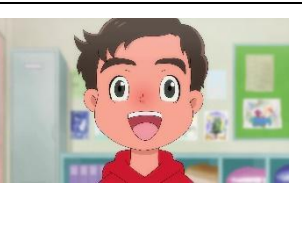
07 00:56			学校に着いたら、昇降口で、学校まで履いてきた靴から、別の靴に履き替えます。その学校の中で履く靴が上履です」	Коли ви приходите в школу, ви перевозуваєтесь в іншу пару взуття біля входу. Ті, що ти носиш в школі, - це змінне взуття.
08 01:11		○同・3年生の教室		
09 01:16		教卓の横に立ち、挨拶をしているアレク。	先生「きょうは、新しいお友達を紹介します」 アレク「はじめまして。ボクの名前はアレクです」	Учитель:"Дозвольте мені представити вашого нового однокласника". Алек: "Приємно познайомитися! Мене звати Алек."
10 01:29		拍手で迎えるクラスメイト。	同級生「よろしくね！」	Однокласники: "Приємно познайомитися!"
11 01:34			アレク「ぼくは日本語で自己紹介をしました。教えてもらったばかりで、あまりうまく言えなかったけど、みんなは優しく拍手で迎えてくれました」	Алек: "Я представився по-японськи. Я тільки що навчився говорити, і я не міг говорити дуже добре... але всі були дуже добрі і вітали мене оплесками."
12 01:49		ランドセルから中身を出すアレク。	アレク「持ち物は、授業の教科書とノートの他に、筆記用具、連絡帳、給食用のナプキンなどです。毎日持っています。」	Алек: "Кожен день ви будете приносити підручники і зошити цього дня, а також інше шкільне приладдя, включаючи письмове приладдя, вашу контактну книгу і матер'яну серветку для шкільного обіду."
13 02:04			それから、月曜日は、体育着と上履き、給食当番だったら白衣も持ってきます。	По понеділках ви приносите свою фізкультурну форму і змінне взуття(увабаки), а при необхідності свіжо випраний халат для шкільного обіду.



14 02:16			週末に、家に持って帰って洗うからです。先生から、身に付けるものはいつも清潔にしておきましょうね！といわれました」	Це пов'язано з тим, що у вихідні ви повинні брати все це додому для прання.
15 02:31		休み時間 同級生が本を読んだり、外で遊んだりしている。	アレク「日本の小学校は、一つの授業が45分あって、中学校になると50分になります。小学校では2時間目と3時間目の間には、中休みと言って少し長めの休憩時間があります。	Алек: "У початкових школах Японії кожен урок триває 45 хвилин. У середній школі він триває 50 хвилин. У початковій школі між другим і третім уроками є трохи більша перерва.
16 02:52			本を読んだり、友達とおしゃべりしたり、みんな自由に遊んで過ごします」	Усі читають книги, спілкуються з друзями, кожен може зайнятися чим хоче.
17 03:02		席に座っているアレクの周りにクラスメイトが集まって来る	アレク「日本の学校の一日目、中休みに、クラスの友だちがボクの周りに集まって来てくれました。たくさん質問をされたけど、ボクはなんて言っているのかわかりませんでした…。	Алек: "У мій перший шкільний день в Японії всі мої однокласники зібралися навколо мене на перерві. Всі задавали мені багато питань, але я не розумів, про що вони говорили…
18 03:19			でも、みんなは一人ずつゆっくりと名前を教えてくださいました」 同級生「ボクの名前はユウマだよ。ユ・ウ・マ」 アレク「ユウマ」 同級生「そうだよ。アレク！」	Кожен повільно, один за іншим, називав мені своє ім'я." Однокласник: "Мене звуть Юма.Ю-ма" Алек:"Юма". Однокласник: "Правильно, Алек!"
19 03:36			アレク「ぼくも、早くみんなに話しかけて、たくさんおしゃべりたいと思いました。日本語を勉強して、話せるようになりたいです」	Алек: "Я дійсно хочу вивчити японську мову, щоб якомога швидше більше спілкуватися зі своїми однокласниками."

20 03:49			アレク「4時間目が終わると、お昼ご飯は給食です。」	アレク: "Після четвертого уроку ми обідаємо."
21. 03:56		給食の配膳をしているアレク	アレク「給食当番が給食室にご飯を取りに行き、教室で配膳します。準備ができれば、みんなで一緒に食べます」	アレク: "Чергові забирають обід зі шкільної кухні, а потім подають його в класі. Як тільки все готово, ми всі разом сідаємо їсти."
22 04:09		給食を食べているアレク	アレク「給食では初めての食べ物もあったけど、食べてみたらとてもおいしかったです！」	アレク: "У шкільному обіді були продукти, які я ніколи раніше не їв. Але, коли я спробував їх, вони були смачними!"
23 04:20		笑顔で見守っている同級生	アレク「アレルギーや宗教上の理由で食べられない場合や、お祈りが必要な場合は、学校に相談してみましょう」	アレク: "Будь ласка, проконсультуйтеся зі школою, якщо ви не можете їсти певні продукти через алергію або з релігійних міркувань, або якщо вам потрібно помолитися."
24 04:33		(黒板の掃除をしているアレクと同級生たち)	アレク「給食を食べ終わると清掃の時間です。グループに分かれて、どの場所を掃除するか割り振ります。」	アレク: "Після того, як ми закінчимо обід, настане час прибирання. Нас ділять на групи, і нам призначають певну зону для прибирання."
25 04:46			ボクたちのグループは、黒板の掃除でした。自分たちの使った場所を、自分たちで掃除をしてきれいにすると気持ちがいいです」	Нашій групі було доручено прибрати класну дошку. Було дуже приємно навести порядок в місцях які сам використовував, і зробити так, щоб все це виглядало дійсно чисто!

26 05:00			アレク「一日の学習時間は学年で違います。高学年になると6時間目まであります。」	アレク: "Кількість уроків в день залежить від класа. Учні старших класів навчаються протягом шести уроків щодня."
27 05:12		体操着に着替えているアレク。	今日、ぼくたちのクラスは、5 時間目に体育がありました。体育の授業では体育着に着替えます」	Сьогодні у нашого класу була фізкультура на п'ятому уроці. Ми переодягаємося в нашу фізкультурну форму для цього класу.
28 05:26		サッカーのドリブルをして走っているアレク。	アレク「行くぞ〜！」	アレク: "Я б'ю!"
29 05:30		シュートを決める。		
30 05:35		子供たちの歓声。アレクの周りに駆け寄る	同級生「アレク！すごい！」 アレク「みんなの話している言葉はまだよく分からないけど、みんなの笑顔で、喜んでいることや褒めてくれたことがわかりました。」	Однокласники: "Вау, Алек! Відмінно!" Алек: "Я все ще не розумію, що всі говорять, але за їхніми посмішками я зрозумів що вони хвалили мене і були за мене раді."
31 05:51			気持ち伝わります！言葉だけじゃない！と思えて、うれしかったです」	Мені було приємно виявити, що ми можемо розуміти почуття один одного навіть без слів.
32 06:02		同級生がアレクの足を指さすと、擦り傷が出来ている。	同級生「足、大丈夫？」	Однокласник: "З твоєю ногою все в порядку?"

33 06:07			アレク「ちょっと擦り傷が出来たので、保健室へ行くことになりました」	Алек: "У мене невелика подряпина на носі, так що я піду у шкільний медкабінет."
34 06:15		○同・保健室 保健の先生に傷を消毒してもらっているアレク。	アレク「保健室は、怪我をしたり体調が悪くなったりした時に専門の先生が応急の手当てをしてくれる場所です」	Алек: Медичний кабінет – це місце, де лікар може надати першу допомогу у разі травми чи хвороби.
35 06:29		○同・廊下 保健室から出てくるアレク。		
36 06:35		高学年の児童（音楽のバックにリコーダーが入っている）とすれ違う。	アレク「高学年になると、音楽や図工、家庭科など、教室を移動して受ける授業があります」	У старших класах ви йдете в різні кабінети з таких предметів, як музика, декоративно-прикладне мистецтво і домоводство.
37 06:48				
38 06:51		○同・教室（翌日の朝） アレクが教室に入って来る	アレク「おはようございます」	Алек: "Доброго ранку!"

39 06:54		教室の隅で、同級生たちが何かを作っている。	同級生「おはよう、アレク」	Однокласники: "Доброго ранку, Алекс!"
40 07:01		さっと席についてしまう一同。		
41			アレク「ボクは、なんとなく寂しい気持ちになりました。昨日より今日の方がもっとみんなと仲良くなれると思っていたのに、みんなは、昨日とは違って、なんだかぼくを避けているみたいでした」	Алек: "Я почав відчувати себе трохи самотнім. Я думав, що сьогодні я міг би стати кращим другом з усіма, але, на відміну від вчорашнього дня, здавалося, що всі уникали мене."
42 07:19		うつむいて席に座っているアレク	同級生「アレク」	Однокласник: "Алек!"
43 07:27		アレクが顔を上げると、黒板の前に何人かの友だちが立っている。	同級生「アレクにプレゼントがあります」 アレク「ぼくは、驚きました。みんなが、ぼくの国のことばで『プレゼントだよ』と言ったからです。プレゼントは、『学校生活』を紹介するカードでした」	Однокласник: "Алек! Це подарунок.." Алек: "Я був такий здивований!!Всі говорили мені українською мовою, що для мене є подарунок. Вони зробили мені інформаційні картки про шкільне життя."
44 07:42			アレク「ありがとう」	Алек: "Спасибі!"

<p>45 07:46</p>			<p>アレク「みんなは朝、ボクをびっくりさせようと、内緒でこのカードを作ってくれていたのです。ボクも早くみんなの言葉を覚えて色々な話をしたい。</p>	<p>Вранці всі таємно робили ці інформаційні картки, щоб здивувати мене. Я дійсно хочу вивчити японську мову якомога швидше, щоб я міг говорити про що завгодно з ким завгодно.</p>
<p>46 08:02</p>			<p>昨日より今日、そして明日と、もっともっとたくさん のことをみんなといっしょにできるようになりたい です！」</p>	<p>Я хочу мати можливість робити з усіма ще більше речей сьогодні і завтра, ніж я робив вчора!</p>